

TRANSLATION CONTEST

Студенти ДТЕУ запрошуються до участі
в конкурсі на найкращий переклад
в рамках проєкту «Мистецькі виднокола»,
який проводить кафедра іноземної філології та перекладу.

Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):

номінація 1 – переклад англійського поетичного твору українською мовою;

номінація 2 – переклад українського поетичного твору англійською мовою.

(Учасники можуть обрати одну з двох номінацій або спробувати свої сили в обох.)

Виконуючи переклад, конкурсанти повинні **враховувати**:

- 1) число рядків;
- 2) метр і розмір;
- 3) чергування рим;
- 4) характер словника;
- 5) образність і стилістичні прийоми.

Вимоги до конкурсних робіт:

- ✓ відсутність смислових помилок і технічних огріхів;
- ✓ природність синтаксичних конструкцій;
- ✓ милозвучність;
- ✓ відтворення авторського стилю і форми;
- ✓ відповідність тексту перекладу тексту оригіналу;
- ✓ оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
- ✓ якість римування, ритміка;
- ✓ естетична еквівалентність.

ТЕРМІН ВИКОНАННЯ: роботи приймаються до **20 квітня 2025 р.**

Технічні умови: роботи подаються у форматі MS Word, оформлені відповідно до наступних вимог:

- стандарти – кегль 14 pt, міжрядковий інтервал – 1, шрифт – Times New Roman

Переклади приймаються за електронною адресою konkurs_pereklad@knu.edu.ua як додаток до e-mail.

Назва файлу повинна містити прізвище конкурсанта і номер номінації, у якій бере участь конкурсант, наприклад: Степаненко_2.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Перед текстом обов'язково вставити заповнену таблицю

Прізвище, ім'я, по батькові учасника	
Факультет	
Спеціальність	
Курс, група	
П.І.Б. наукового керівника (викладача ІМПС, ПКМ, практики перекладу з 1 іноземної мови, іноземної мови спеціальності тощо)	

Відповідальні особи за проведення конкурсу:

- ✓ завідувач кафедри іноземної філології та перекладу Латигіна Алла Григорівна;
- ✓ завідувач кафедри сучасних європейських мов Гарбуза Тетяна Віталіївна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Білоус Наталія Петрівна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Дячук Людмила Сергіївна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Богатирьова Катерина Василівна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Сошко Оксана Григорівна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Ювковецька Юлія Олександрівна.

За довідками звертатися за адресою konkurs_pereklad@knute.edu.ua

Номінація 1

Переклад англійського поетичного твору українською мовою

Love Itself

By Leonard Cohen

The light came through the window
Straight from the sun above
And so inside my little room
There plunged the rays of love

In streams of light I saw
The dust you seldom see
Out of which the nameless makes
A name for one like me

I'll try to say a little more
Love went on and on
Until it reached an open door –
Then love itself
Love itself was gone

All busy in the sunlight
The flecks did float and dance
And I was tumbled up with them
In formless circumstance

I'll try to say a little more
Love went on and on
Until it reached an open door –
Then love itself
Love itself was gone

Then I came back from where I'd been
My room, it looked the same –
But there was nothing left between
The nameless and the name
(Nameless and the name)

All busy in the sunlight
The flecks did float and dance
And I was tumbled up with them
In formless circumstance

I'll try to say a little more
Love went on and on
Until it reached an open door –
Then love itself
Love itself was gone

Номінація 2

Переклад українського поетичного твору англійською мовою

Дмитро Лазуткін

У березні морозному чи в квітні,
коли зірки, мов рани ножові,
знайди слова, які комусь потрібні,
знайди слова — допоки всі живі.

Нехай вони гарчать як дикі звірі,
нехай розкажуть, як насправді є.
Господь рятує кожного по вірі
і кожному по справах роздає.

І небо розкривається на весну,
й летять над супермаркетом дими,
і, раптом, я ніколи не воскресну,
можливо, не побачимося ми.

Але блищить важка роса на вітах,
так сонячно і вранішньо блищить.
У цьому світі важко не любити —
практично неможливо не любити.

Лови сніжинки теплими губами,
коли епоха мов німе кіно,
і в шибку б'ються ангели лобами,
а демони всередині давно.